

**Lahouaria Nourine Elaid**  
**Faculté de lettres, langues y arts**  
**Université d'Oran –Algérie-**

## **El espacio en La Casa Grande y La Familia de Pascual Duarte**

Mohammad Dib, es el autor de La Casa Grande que es una novela realista argelina publicada en 1952. En esta obra, Dib habla de la infancia de Omar durante los años 1938-39 en Telemcen en el oeste de Argel. Los habitantes de La C.G, representan varias clases de la sociedad argelina aplastada y preservada en su diferencia de la miseria puesta por los colonos franceses. Mohammad Dib, ha querido concentrar en esta casa la dura condición humana de sus personajes, su exasperación ante las injusticias y su preparación del combate de manera clandestina. Camilo José Cela, es el autor de La Familia de Pascual Duarte que publicó en 1942. Esa novela en lo esencial, es una confesión de un condenado a muerte que confiesa sus culpas para explicar públicamente su conducta. Es una narración de los hechos que han conducido a la condena y al mismo tiempo una reflexión sobre aquellos hechos a la sombra de la muerte de Pascual. Dentro de los motivos que han orientado la elección de estas dos obras de las dos riberas del mediterráneo, en primer lugar, son sus autores que pertenecen a la misma generación (Cela nace en 1916 y Dib en 1921), también su carácter social. Descubrimos en el texto argelino y español una capa social de seres casi siempre disminuidos bien sea física o intelectualmente. La Casa Grande y La familia de Pascual Duarte, son libros testigos del malestar del pueblo y se incluyen dentro de los mensajes literarios universales. El espacio en estas dos novelas, es el lugar de la acción, sirve teóricamente de sostén a los desplazamientos de los personajes y está íntimamente ligado a sus experiencias. Contribuye a la unidad armónica del relato puesto que este último existe en función de los lugares y del sistema narrativo que asocia índices topográficos, señales del vivido afectivo y símbolos socio-ideológicos. Además de los personajes que lo habitan, está configurado por cosas. La atribución que podemos afectar al espacio en sendas obras, es su pluralidad cuyos perfiles llamativos intentamos sacar sucesivamente en esta comunicación.

### **Espacio Cerrado**

En la obra española, la Cárcel representa un espacio novelístico cerrado y personal en que Pascual Duarte:

*“está tan sólo una temporada en la celda de la que ha de salir para el infierno”.(60)*

Podemos ver en este espacio dos imágenes: una vital para el mantenimiento y la aplicación del orden y también para proteger seres y bienes. En ella los violadores de la ley pagan su deuda. La segunda, es sinónimo de la ausencia de los derechos humanos en un país. Encarcelar a los elementos que molestan al poder, es una manera de apartarlos de la sociedad y desembarazándose de ellos. Es el caso del personaje Hamīd en La Casa Grande, que el sistema colonial francés le considera como un alborotador cuando es un nacionalista que defiende la causa de su país.

El espacio de Dar Sbitar soporta el peso de este pisar anárquico y continuo de los vecinos que la sienten como un refugio pero a veces es un ahogo para ellos porque en Dar Sbitar, la gente vive una aparente independencia:

*“Omar avait fini par confondre Dar Sbitar  
avec une prison, ça n’allait pas”.*<sup>168</sup> (115)

En La C.G, la libertad de la gente se ve enjaulada y la situación global parece inmóvil, a primera vista tenemos la impresión que nadie se mueve para cambiar esa situación, pero en realidad, hay intentos por parte de unos y otros como Hamīd y el marido de Zina para una vida mejor.(62)

### **Espacio distraído**

La calle es un lugar vital para el divertimento de los niños lejos del control de la casa, de la escuela y del trabajo, en este espacio se exteriorizan en desatención:

*“Pour ses jeux, Omar ne connaissait d’autres  
lieux que la rue. Personne ne l’empêchait,  
quand il se réveillait, de courir vers la rue,  
Omar passait là son temps libre”.*<sup>169</sup>(26)

En La C. G, la calle representa un universo de amparo, contra la intolerancia de la casa:

---

#### **La traducción es mía:**

<sup>168</sup> Omar confundía Dar Sbitar con una cárcel, cada día anda peor.

<sup>169</sup> Omar no conocía otros lugares más que la calle para jugar, nadie le impedía correr hacia la calle al despertarse, aquí pasaba su tiempo libre.

3 - Vagaba fuera un tiempo, hasta que se ha calmado la madre.

- Los críos se escabullían uno tras otro, todos lloran o gritan todos estos niños se escapaban de La Casa Grande hacia la calle.

*“Il traînait dehors, le temps qu’elle pût oublier”.*(35),

*“Les marmots défilaient un à un, tous pleuraient ou*

*hurtaient, tous ces enfants s’échappaient dans la rue ”.*<sup>170</sup> (82)

demás de su aspecto divertido, la calle representa un espacio de desfogue y ofrece en las dos obras escenas de violencia. Sometidos a la agresión, los chicos de Dar Sbitar van automáticamente a trasladarla a la calle. No pueden cambiar su vida abrumada, pues intentan liberarse de su peso en confrontaciones sangrientas:

*“Comme des forcenés, ils s’opposaient entre*

*eux et se livraient bataille. Cela se terminait*

*la plupart du temps dans le sang.”*<sup>171</sup> (27),

*“Los amigos se echaron a un lado. Me fui hacia*

*él y, antes de darle tiempo a ponerse en facha,*

*le arreé tres navajazos que lo dejé como temblando.”*(79)

En La Familia de Pascual Duarte, la cafetería está representada como otra escapatoria de un cotidiano aplastador. Es un lugar de encuentro, de distracción, de comunicación y de relajamiento: *“Es el café cantante, el Edén Concert se llama y ya en él*

*me quedaba, viendo las artitas, hasta la hora de la cena.”*(112)

### **Espacio comunicativo**

De la calle a la cafetería y ahora nos encontramos en la plaza, que tiene un aspecto decorativo y reconfortante:

*“Una plaza toda de losas, con una hermosa*

*fuelle de tres caños en medio”.* (21)

Camilo José Cela le otorga un interés particular, vista su importancia en la vida de la gente. La plaza presenta toda la estructura social de una población con su alegría y su tristeza. Los individuos hacen de este espacio un lugar de ocupaciones diferentes y de

---

<sup>171</sup> 4 Se oponían entre sí y se batallaban como locos. Eso terminaba en la mayoría del tiempo en la sangre.

acciones libres que pueden tomar forma de juegos de niños o de naipes para los mayores. Éstos en este lugar de acercamiento, cambian los sucesos de los días. Se sienten liberados de esos muros que los enjaulan hasta el apretar. La plaza es la fuente de la vida, el pulmón de la población. Todas las informaciones y las novedades las podemos sacar de este sitio que abraza mentalidades diferentes y edades también diferentes. Es un universo descubierto sin límites y de acceso fácil. A demás de la plaza, Cela y Dib han hablado en sus obras del mar como otro espacio abierto y comunicativo. Con su inmensidad se presenta como el espacio más abierto hacia una comunicación internacional. Es una fuente de riquezas y de alimentación para los personajes de La Familia de Pascual Duarte, y también un medio de liberarse del sufrimiento y reunirse con la civilización: “*Al tren lo fui a alcanzar con ánimo no de quedarme*

*en la corte sino de continuar a cualquier punto*

*desde el que intentaría saltar a las Américas.” (110)*

El mar en la C.G es menos apreciado, puesto que ha servido de puente a los colonos devastadores para consternar la vida quieta de los argelinos haciéndoles experimentar la opresión la más inhumana de toda la historia:

*“ Les français qu’on aperçoit en ville, viennent*

*de ce pays. Pour y aller ou en revenir, il faut*

*traverser la mer.”<sup>172</sup> (20)*

Se nota claramente que la concepción del mar en La F de P. D es sinónimo de liberación (evasión) mientras que en La C. G es un medio de colonización (invasión).

### **Espacio controlado**

En la obra española la posada está en oposición a la plaza, es un lugar cerrado que preserva la intimidad de sus clientes. De un lado, la posada –por su construcción organizadora- encierra a todos (seres como cosas) en armonía tal que no se chocan jamás. Pero de otro, el ser humano se siente controlado por este espacio que le impone un comportamiento bien determinado. No puede moverse sin cálculos mentales anticipados, de cualquier acción que piensa iniciar.

La posada se parece a una moneda de doble cara: de un lado la disciplina y de otro la comodidad y la vida serena: “*Nos alojamos en la posada del Mirlo, en un cuarto grande.*

---

<sup>172</sup> Los franceses que distinguimos en la ciudad, llegan de este país. Para ir allí y regresar, es menester atravesar el mar.

*Era amplio con inmobiliario cómodo y numeroso  
que daba verdadero gusto usar”.(73)*

### **Espacio latente**

De cara a estos espacios llamativos se oponen otros latentes, que van paralelamente con los espacios descritos por el autor, los amplían formando una armonía en el relato. Los descubrimos en las conversaciones entre los personajes y sólo existen en la mente del lector, que se deja llevar por su imaginación para hacerse una representación de estos espacios no definidos. Camilo José Cela y Mohammad Dib se aluden a ellos de forma explícita como lugares de destino: “ *Combien de jours vas-tu rester à Bni Boublen?* ”<sup>173</sup> (80),

*“En la casa donde vivía estaba también alojado  
un sargento de artillería- él también había  
estado allá- y me hablaba constantemente  
de la Habana y hasta de Nuevayork”. (116)*

Estos espacios abiertos, no descritos, dejan entender sin penosos esfuerzos, que Cela y Dib intentan crear otras visiones, otras aperturas para sus personajes en el discurso narrativo. El lector de La C.G y La F de P. D nota que estas obras ofrecen una serie de espacios presentados en orden de oposición: espacio cerrado, seguido de otro abierto. Es una técnica que apoya la ideología del texto que sea argelino o español, en que los personajes, son presas vivas y aspiran a la libertad porque el destino los ha impuesto hombres con armas a mano.

### **Espacio de obra**

Este espacio se encuentra únicamente en La C.G, es generalmente un edificio en construcción o una cantería. Los colonos han hecho de él un lugar de trabajo, de manifestación y de la concentración de las relaciones de fuerza. En la literatura del periodo colonial, aparece como el espacio de la alienación por excelencia. En él se mantiene el trato jefe /obrero, es decir la implantación de la civilización técnica del otro sobre la tierra argelina abatida. El espacio de obra representa un lugar de confrontación y luchas sociales, porque se destaca ante todo como un cuadro de la explotación y del desposeimiento:

---

<sup>173</sup> -Bnī Bublān es una localidad que se sitúa a 50 kilómetros de la ciudad de Tlemcen en el oeste argelino.  
-¿Cuántos días vas a quedar en Bnī Bublān?

*“Il n’y avait pas beaucoup de travail dans la ville.*

*La population était inscrite au chômage. Mais*

*ne touchaient quelque chose que ceux, naturellement,*

*qui se rendaient aux chantiers”.*<sup>174</sup> (135)

### **Espacio discontinuo**

La mayoría de los personajes descritos en las dos obras están en el paro, es porque el personaje errante es muy presente en la tradición literaria magrebina y celiana. En el texto argelino y español, el vagabundo está nombrado para dar a conocer las poblaciones desterradas como para desplazarse en el espacio y en el tiempo a la búsqueda de un nuevo sentido de la vida y un medio de subsistencia:

*“Traîner de la sorte, il risquait d’acquérir des goûts*

*de vagabondage ”*<sup>175</sup>(26),

*“La gente me miraba con extrañeza, quizá por el aspecto*

*de trotamundos que llevaba”.*(110)

El espacio discontinuo en las dos obras revela que el desplazamiento de P.D es mucho más amplio que el de Omar, debido esto a que el héroe español es un personaje mayor y se mueve libremente. En cambio, Omar es un niño que está bajo el control de su madre que le cuenta sus pasos. El espacio recorrido por Pascual Duarte es Mérida Chinchilla Madrid y Coruña, en cuanto a Omar, se mueve entre escuela, la Calle, el centro de la ciudad, el mercado y Bnī Bublān. Teóricamente y operando por pequeñas pinceladas, Cela y Dib nos convidan a través de los espacios discontinuos a un viaje, pero ¿Qué sabemos de estos sitios visitados? A pesar de que son medianamente descritos, representan para Pascual y Omar la liberación de la presión y de la alienación que existen en sus respectivos países:

*“La mucha picaresca que en Madrid había”.* (111),

---

<sup>174</sup> No había mucho trabajo en la ciudad. La gente está en paro, sólo los que van a la obra cobran un pequeño sueldo.

<sup>175</sup> Callejear de este modo, puede dar a Omar una afición al vagabundaje

*“La Coruña que , según me asesoraron, era un sitio de cruce de los vapores que van a las Américas”.(115),*

*“Chinchilla es un pueblo ruinoso como todos los manchegos.”(134),*

*“La ville d’Oujda se trouve à 90kilomètre, de l’autre côté de la frontière.”<sup>176</sup> (128)*

En estos espacios discontinuos, Dar Sbitar y la Choza de Almendralejo ocupan dos polos estables y a partir de ellos Omar y Pascual explotan el exterior. Pero cuando sienten el peligro, regresan a estos lugares en que se ponen en trincheras a cubierto del enemigo (resistencia pasiva). Sus aventuras, constituyen el taller donde se hace el aprendizaje de la diferencia y se forma la identidad de la persona. Bachelard explica que:

*“ une découverte nouvelle sur la structure de l’espace ou du temps entraîne toujours une réaction sur la structure de notre esprit ”.<sup>177</sup>*

La estructura esencialmente « éclatée » de la nueva novela, (La Casa Grande y La Familia de Pascual Duarte), implica un espacio discontinuo. Lo que podemos notar en el texto argelino y español, es que los personajes carecen de espacio para moverse libremente.

La contextura en la narrativa de Dib y Cela, ofrece espacios de aprieto o de aflicción muy grandes. Por consecuencia, las relaciones de los personajes vuelven muy violentas porque están sin vocación y se crean para sí mismo una otra existencia; que sea en la bebida, la prostitución, la religión o en la imaginación. Lo esencial es una forma de equilibrio para no caer en locura.

---

<sup>176</sup>La ciudad de Oujda es a 90kilómetros de la frontera argelino marroquí.

<sup>177</sup> Bachelard, *L’expérience de l’espace dans la vie contemporaine*. P.U.F, 1936, 138 P.

## Bibliografía

- Barrero, Pérez, *La novela existencial española de posguerra*, Madrid, Gredos, 1981.
- Brunel, Philipe, *Qu'est-ce que la littérature comparée ?* Paris, Armand Colin, 2000.
- Champeau, Geneviève, *Les enjeux du réalisme dans le roman sous le franquisme*, Madrid, Casa de Velázquez, 1995.
- Dario, Villanueva, *Novela social; Franquismo; Censura; realismo; Anuario de estudios filológicos*, Madrid, Biblioteca de FLL, 1987.
- Déjeux, Jean, *Bibliographie méthodique et critique de la littérature algérienne d'expression française*, Ottawa, Ed. Naaman, 1973.
- Guillén, Claudio, *Múltiples moradas: ensayo de la literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1988.
- Guillén, Claudio, *Entre el saber y el conocer: moradas del estudio literario*, Valladolid, Universidad, 2001.
- Nesbet, Anne-Marie, *Oppression et expression dans la littérature et le cinéma (Champs d'oppression, chants de libération chez Dib)*, Paris, L'harmattan, 1981.
- PAGEAUX, Daniel-Henri, *La lyre d'Amphion. Pour une poétique sans frontières*, Paris, PSN, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2001.
- PAGEAUX, Daniel-Henri, *La Corne d'Amalthée*, l'Harmattan, 2004.
- Saadia et Lakhdar, *L'aliénation coloniale et la résistance de la famille algérienne*, Lausanne, La cité, 1961.
- Sagaró Faci, Matilde, *Claves para la lectura de la Familia de Pascual Duarte*, Madrid, Ed. Ciclo, 1990.
- Siblot, Paul, *Les difficultés de la désaliénation historique à travers un texte: l'œuvre de Mohammad Dib*. Thèse de 3ème cycle: Lit : Université Paul Valéry, Montpellier III sous la direction de Robert Laffont. Juin 1980.
- Wolfgang, Kayser, *Interpretaciones y análisis de la obra literaria*, Madrid, Gredos, 1985.